

## Lingüística sistémico funcional en México: aplicaciones e implicaciones

NATALIA IGNATIEVA Y DANIEL RODRÍGUEZ VERGARA, COORDINADORES. 2016.  
CIUDAD DE MÉXICO: UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO. 275 PÁGINAS.



Aniela Ventura

CONICET, Universidad de Buenos Aires, Argentina

M.A.K. Halliday siempre manifestó que la lingüística sistémico-funcional era una teoría del lenguaje, en general, y de la gramática, en particular. Que su desarrollo original haya sido en la lengua inglesa no implicaba, bajo ninguna circunstancia, que su alcance se redujera a ella. El libro *Lingüística sistémico funcional en México: Aplicaciones e implicaciones*, coordinado por Natalia Ignatieva y Daniel Rodríguez Vergara, y publicado por la Universidad Autónoma de México en 2016, es un claro exponente de la amplitud de esta teoría. Sus artículos se basan en las ponencias presentadas en el Segundo Coloquio de Lingüística Sistémico Funcional, que se llevó a cabo en la Universidad Autónoma de México en el año 2015.

El volumen está compuesto por catorce artículos, agrupados en tres partes temáticas, en los que se presentan los avances y resultados de diversas investigaciones desarrolladas, en la mayoría de los casos en universidades mexicanas, en el marco de la lingüística sistémico-funcional (LSF, de aquí en más). La primera parte se centra en la relación de la LSF con problemas generales, la educación, la pedagogía y el análisis del discurso; la segunda, en estudios basados en la teoría de la valoración (Martin y White 2005); y la tercera en investigaciones en torno a la aplicación de la LSF para la enseñanza de lenguas como L2.

En la presentación de este libro, los coordinadores desarrollan una valiosa síntesis de los principios de la LSF que permitirá, a quienes no se encuentran familiarizados con la perspectiva, conocer las bases necesarias para acceder a la lectura de sus artículos. Destacan la relevancia de esta teoría para el desarrollo de investigaciones en lingüística aplicada y la creciente importancia que la LSF viene adquiriendo en países de habla hispana y, particularmente, en México.

La primera parte se abre con el artículo “Implicaciones de la lingüística sistémico funcional en contextos educacionales: una aplicación a procesos de traducción” de Ann

Montemayor-Borsinger, quien trabaja en torno a la metodología tripartita de la LSF como herramienta para comprender las dificultades que surgen en los procesos de traducción. Realiza una lúcida problematización de tres traducciones: la de los términos en inglés *mode* y *mood* (propios de la LSF) bajo la única palabra española *modo*; la del cuento corto “La guardia” del escritor español Juan Goytisolo (1931) al inglés; y las traducciones realizadas al inglés, portugués y español, del último párrafo del *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure. Concentra el análisis de cada caso en el estudio de una determinada metafunción del lenguaje. A partir de ello, demuestra cómo los cambios operados en las traducciones, en cuestiones que hacen a la función ideativa, la interpersonal y/o la textual, pueden generar variaciones significativas entre el original y sus traducciones en aspectos como: las representaciones, el tenor, las variaciones socio-dialectales, la cortesía o la fuerza argumentativa que se genera al tematizar determinados elementos. Claro e ilustrativo, sus resultados pueden contribuir a mejorar la tarea del traductor.

El segundo artículo se titula “Reflexiones sobre los procesos verbales en el marco sistémico”. Su autora, Natalia Ignatieva, realiza una valiosa reflexión teórico-práctica, enmarcada en el proyecto internacional SAL (*Systemics Across Languages*), acerca de la clase de procesos que deben ser considerados como verbales en un análisis sistémico funcional. Reconoce dos posturas al respecto: una incluyente, que considera a todos los verbos que participan en el acto de comunicación como procesos verbales; y otra excluyente, que solo considera como tales a los procesos que pueden tener cláusulas proyectadas y sostiene que los no proyectantes son conductuales. Mediante una serie de sólidos argumentos y siguiendo a Caffarel (2006, 86-88) y a Banks (2016), la autora defiende la primera postura e identifica dos clases de procesos verbales: los proyectantes y los no proyectantes. Esta argumentación se fortalece a partir del análisis de tres tipos de textos producidos por estudiantes universitarios,

del que se desprende que se usan los mismos procesos verbales tanto de manera proyectante como no proyectante. En función de la importancia que esta clase de procesos adquiere en el *corpus* analizado, abona a la postura de que deben ser considerados, en los estudios de la LSF, como una clase más de procesos principales (Matthiessen 1995). Resulta destacable el aporte de este artículo a los debates teóricos en torno a la LSF.

En el tercer artículo, Mercedes Bustamante Sosa reflexiona acerca de la pedagogía de género y su importancia en la construcción de secuencias didácticas para la producción de textos académico-profesionales en L2. Presenta una experiencia didáctica y, a partir de ella, evalúa la relevancia que el aprendizaje de los géneros posee en la adaptación y participación de los estudiantes en distintos contextos sociales. Consecuentemente, plantea la importancia de que ello sea considerado en las planificaciones y destaca el rol del docente como guía en el proceso de desarrollo de competencias escriturales que habilitan, a partir de la pedagogía de género, la inserción en una comunidad de práctica.

El cuarto artículo, de Luz Elena Herrero Rivas, titulado “Transitividad y tipos de procesos en textos de historia de estudiantes y expertos en español”, también trabaja en torno a la escritura académica. Desarrolla un análisis contrastivo de la realización de la metafunción ideacional en diez ensayos académicos escritos por estudiantes iniciales de la licenciatura en historia de la UNAM, diez producidos por estudiantes avanzados de la misma carrera y diez artículos de investigación de historiadores expertos. Se identifican las distintas clases de procesos seleccionados en cada grupo de textos y se interpreta dichos resultados a la luz de dos variables: la experiencia de los escritores y las características genéricas. La autora concluye que el análisis de la transitividad permite dar cuenta de las características de los registros de la lengua y, en particular, de los géneros. Por lo tanto, postula que programas educativos que tomen en cuenta la incidencia prototípica de cada clase de proceso en cada género podrían contribuir a mejorar las prácticas de escritura de los universitarios.

Con una metodología similar, el quinto artículo “Una aproximación al discurso económico en textos periodísticos” de Vanesa Martínez Serrano, se plantea un doble objetivo: comprender cómo se divulga el discurso económico y entender de qué manera la elección de determinados elementos lingüísticos ayuda a construir una visión particular de la economía. Para alcanzarlo, analiza un *corpus* de diversos textos periodísticos, considerando las clases de procesos seleccionados y los grados de animacidad (Foley y Van Valin 1985, Langacker 1991, Yamamoto 1999) de los participantes involucrados. Incluye, como es evidente, autores que no son sistémicos, pero cuya perspectiva es compatible con los principios de la LSF. Dos son los resultados más importantes:

en primer lugar, se identifica una preponderancia de procesos materiales con participantes inanimados, explicada por la búsqueda de excluir a los actores humanos y evitar responsabilidad en lo que se enuncia; en segundo lugar, se detecta la presencia de procesos relacionales vinculados con participantes inanimados, cuya finalidad es crear un discurso con carácter objetivo, evitar dar explicaciones e introducir los atributos de la economía mediante cláusulas con matiz metafórico que permiten enfatizar ciertas características de la realidad y ocultar otras. Tal como lo señala la autora en sus conclusiones, resulta de relevancia analizar esta clase de textos de divulgación a los fines de evidenciar perspectivas ideológicas, a la vez que se reflexiona, como parte de la agenda lingüística (Halliday y Martin 1993), sobre la importancia de deconstruir el conocimiento complejo y hacerlo más accesible.

El estudio de la metafunción ideativa es también el eje del sexto artículo, “Un análisis de transitividad de ensayos académicos argumentativos desde una perspectiva de género”. Sus autoras, Leonor Juárez García y Teresa Aurora Castineira Benítez, con el objetivo de identificar representaciones acerca de cuestiones de género y observar posibles diferencias entre los escritos realizados por hombres y mujeres, analizan, cualitativa y cuantitativamente, la transitividad en el discurso de dieciséis ensayos argumentativos de estudiantes universitarios cuya premisa debía ser “el lugar de la mujer está en su casa”. Realizan un interesante recorrido por investigaciones lingüísticas acerca de diferencias de género, que enmarca y avala su propio análisis. Más allá del análisis de las representaciones acerca de la mujer que los alumnos construyen en sus ensayos, el principal hallazgo de esta investigación es que las estudiantes utilizan mayor cantidad de procesos mentales que sus compañeros varones, quienes presentan en sus escritos más procesos verbales. Esto implica que, mientras que las mujeres le dan mayor espacio en sus discursos a la representación de pensamientos, percepciones y emociones, los hombres seleccionan procesos que se concentran en la externalización de los mismos. Tal como plantean las autoras, se trata de un análisis sobre una población reducida. Su extensión a otras poblaciones e incluso la puesta en diálogo con otras investigaciones publicadas en este mismo libro, como el de Herrero Rivas (2016), puede resultar de relevancia para profundizar en la comprensión de la escritura académica con una perspectiva de género.

En el séptimo artículo del libro, “La experiencia de una comunidad analizada por medio de los procesos verbales: las prácticas discursivas de un grupo de maestros de inglés”, Leticia Araceli Salas Serrano analiza el discurso de docentes de inglés pertenecientes a una misma comunidad de aprendizaje. Propone un estudio de los procesos seleccionados por ellos al responder a la primera pregunta de una entrevista semiestructurada, focalizada en cómo ha sido su experiencia docente. A través de

este estudio, se busca entender el posicionamiento que los maestros asumen al referirse a su profesión y cómo negocian sus roles.

El octavo y último artículo de la primera parte se denomina “Análisis de los aspectos interpersonales en ensayos académicos de bachillerato”. Su autor, Pablo Manuel Rojas Aguilar, persigue el objetivo de analizar los recursos mediante los cuales se realiza la función interpersonal en ensayos escritos por cuatro grupos: alumnos principiantes, de nivel medio, alumnos avanzados y autores expertos. Los resultados, que se analizan mediante una metodología cuantitativa, resultan reveladores: los ensayos de los alumnos avanzados son los que muestran una mayor cantidad de recursos para realizar la función interpersonal y aquellos textos en los que predominan estos recursos son los que obtienen mejores calificaciones por parte de los docentes. Sin embargo, los textos de los alumnos principiantes, que presentan menos recursos interpersonales, se encuentran cuantitativamente más cerca en este aspecto a los de los autores expertos. Se arriba, entonces, a la conclusión de que los alumnos avanzados adquieren las herramientas que se observan en los textos de los expertos y las utilizan profusamente con la finalidad de adecuarse a lo esperado dentro de su comunidad de práctica. Este artículo resulta el cierre ideal de la primera parte del libro, dado que desarrolla un análisis que, puesto en diálogo con los artículos previos, genera una perspectiva integral acerca de las posibilidades que la lingüística sistémico-funcional brinda para el abordaje de problemáticas asociadas con la educación y la pedagogía.

La segunda parte del libro comprende tres artículos que trabajan en torno a los estudios de la valoración (Martín y White 2005). El primero de ellos es de Julio César Valerdi Zárate y resulta una perfecta articulación entre la primera y la segunda parte del libro. Aborda el análisis de la realización del sistema de compromiso en cuarenta y un ensayos literarios redactados por estudiantes mexicanos universitarios de la licenciatura en lengua y literatura inglesa y los compara con cinco ensayos publicados por autores profesionales. Encuentra marcadas diferencias en el empleo de herramientas de heteroglosia entre los dos grupos, que interpreta a partir de la diferencia en la autoridad con la que los autores se dirigen a sus audiencias y su grado de experiencia lingüística y académica. En las conclusiones, establece un vínculo entre el uso de estos recursos por parte de estudiantes de L2 y las evaluaciones realizadas por los docentes. Se trata de un texto interesante para docentes de L2 que deseen repensar sus prácticas y en particular las consideraciones que se tienen a la hora de evaluar.

El segundo texto de esta segunda parte se titula “Las entidades valoradas y la construcción del campo en ensayos de análisis literario”. En este artículo, Victoria Eugenia Zamudio

Jasso analiza comparativamente cuáles son las entidades valoradas y los tipos de valoraciones utilizadas (Martín y White 2005) en ensayos de estudiantes principiantes y estudiantes experimentados de la comunidad académica de la licenciatura en letras hispánicas de la UNAM y en textos de escritores profesionales que estos alumnos poseen de referencia. Realiza una interpretación en profundidad de los resultados en relación con las competencias de los alumnos en cada nivel a partir de la cual demuestra que los cambios en las clases de valoraciones utilizadas y las entidades valoradas por los estudiantes principiantes y los expertos muestran un acercamiento de estos últimos a la escritura profesional.

El último artículo de la segunda parte se denomina “La recontextualización de lo cotidiano en el discurso académico: compromiso en el discurso del aula intercultural”. En él, sus autores, Patricia Preciado Lloyd y Eliseo Ruiz Aragón, estudian la realización del compromiso en las respuestas brindadas por estudiantes de origen indígena, que forman parte de un aula intercultural de posgrado, en una entrevista acerca de sus impresiones como participantes de esta experiencia educativa. Identifican el uso de la diferenciación *ellos/nosotros* para referir a los docentes y a situaciones específicas ocurridas en el pasado reciente en el aula. Asimismo, encuentran un elevado nivel de monoglosia que representa una aparente negativa por parte de los entrevistados a incorporar otros puntos de vista en sus discursos. Estos resultados les permiten realizar un acercamiento al reconocimiento de relaciones asimétricas de poder y subordinación en el contexto del aula multicultural y postular una falta de mecanismos institucionales que apoyen el desarrollo de constructos sociales para el respeto a la diversidad. Este estudio aporta un acercamiento preliminar al estudio crítico de las prácticas de desigualdad en el aula intercultural. Su profundización podría colaborar a erradicarlas.

La tercera parte de este libro se centra en las aplicaciones de la LSF a L2. Se encuentra conformado por tres artículos. El primero de ellos, escrito por Daniel Rodríguez Vergara, se titula “Clause combining in research articles in English: Exploring register from a probabilistic perspective”. Analiza las relaciones entre cláusulas presentadas en introducciones y conclusiones de artículos científicos escritos en inglés por autores que no son anglófonos nativos y las compara con las desarrolladas en un *corpus* de referencia. Si bien encuentra notorias diferencias en los paradigmas de los sistemas de taxis empleados en los textos de ambos grupos, el resultado más interesante es el predominio, en todos los textos, del empleo de la hipotaxis, que se explica a partir de la multiplicidad de funciones que este vínculo entre cláusulas tiene para la escritura científica.

El segundo artículo, “Experiential grammatical metaphor in English and Spanish linguistic research articles: A

comparative study”, de Juan Manuel Del Castillo Galavis, analiza comparativamente el uso de metáforas gramaticales en los resúmenes de artículos científicos escritos en dos lenguas: español e inglés. Resulta de relevancia el resultado que alcanza acerca de la cantidad de metáforas gramaticales y, en particular, de nominalizaciones deverbales en ambos *corpus* y la relación que ello le permite establecer entre la adopción de este recurso y el registro propio de la escritura académica.

El último artículo de esta parte temática resulta especialmente interesante porque permite observar cómo se pueden aplicar las herramientas de la LSF a un campo poco explorado desde esta perspectiva, el estudio de lenguas indígenas. Se titula “¿Dónde está el proceso relacional? Comportamiento de las cláusulas posesivas en Náwatl”. Su autor, Alfonso Hernández Cervantes, estudia las cláusulas relacionales posesivas en la variante náwatl de Tlaxcala y expone los mecanismos propios de esta lengua para expresar posesión, teniendo en cuenta rasgos semánticos como la posibilidad de alienación y la animacidad de aquello que se posee y el costo de obtenerlo. Identifica y diferencia, a partir de ello, dos clases de cláusulas, las relacionales posesivas y las de pertenencia.

El libro da cuenta de las diferentes posibilidades de llevar a cabo análisis gramaticales orientados discursivamente y enmarcados en diferentes géneros. La variedad de *corpus*, de tratamiento de problemas puntuales y de análisis dan cuenta no sólo de la amplitud y rigurosidad de la teoría sino de su flexibilidad, adaptabilidad y efectividad. La lectura de este libro es de interés tanto para aquellos analistas del lenguaje interesados en acercarse a la perspectiva sistémico funcional, como para quienes trabajan desde este marco teórico y quieren conocer los desarrollos de colegas de México. Además, dada la multiplicidad de análisis concentrados en aspectos vinculados a la didáctica de la lengua y la escritura académica, puede resultar un libro de relevancia para profesores de español y L2.

#### Bibliografía

» Banks, David. 2016. “On the (non)necessity of the hybrid category Behavioural process”. En *Hybridity in systemic*

*functional linguistics: Grammar, text and discursive context*, editado por Donna R. Miller y Paul Bayley, 21-40. London: Equinox.

- » Caffarel, Alice. 2006. *A systemic functional grammar of French: From grammar to discourse*. London: Continuum.
- » Foley, William A. y Robert Van Valin. 1985. “Information packaging in the clause”. En *Language typology and syntactic description*, editado por Timothy Shopen, vol. 1, *Clause structure*, 282-364. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Ghio, Elsa, Federico Navarro y Annabelle Lukin. 2017. “Prólogo”. En *Obras esenciales de M.A.K. Halliday*, 13-16. Santa Fe: Ediciones UNL.
- » Halliday, M.A.K. 2004 (1994). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
- » Halliday, M.A.K. y J.R. Martin. 1993. *Writing science: literacy and discursive power*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- » Ignatieva, Natalia y Daniel Rodríguez Vergara, coordinadores. 2016. *Lingüística sistémico funcional en México: Aplicaciones e implicaciones*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- » Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of cognitive grammar*. Vol. 2, *Descriptive application*. Stanford: Stanford University Press.
- » Martin, J.R. y P.R.R. White. 2005. *The language of evaluation: Appraisal systems in English*. Basingtoke: Palgrave Macmillan.
- » Matthiessen, Christian M.I.M. 1995. *Lexicogrammatical cartography: English systems*. Tokyo: International Language Sciences.
- » Yamamoto, Mutsumi. 1999. *Animacy and reference: A cognitive approach to corpus linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.